

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета СПбГУ

Корышев М. В./

« 18 » февраля 2025 г.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного учреждения  
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация «Прагматические маркеры-аппроксиматоры в русской повседневной речи: комплексный анализ» выполнена Сян Янань на кафедре русского языка Санкт-Петербургского государственного университета. В период подготовки диссертации Сян Янань являлась аспиранткой очной формы обучения кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета.

В 2014 г. Сян Янань окончила Хайнаньский университет по специальности «Русский язык», с присвоением квалификации «Бакалавр гуманитарных наук», диплом 1058942014006828. В 2022 г. окончила Чжэнчжоуский университет по специальности «Письменный перевод», с присвоением квалификации «Магистр перевода», диплом 1045932022002920. С 2022 по 2024 гг. Сян Янань является аспиранткой очной формы обучения при кафедре русского языка Санкт-Петербургского государственного университета.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России выдано в 2024 г. в Санкт-Петербургском государственном университете.

Научный руководитель – Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

**Оценка выполненной соискателем работы.** Диссертация, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельной, завершённой научно-квалификационной работой, посвящённой прагмалингвистическому анализу частотных в устной речи носителей языка единиц. Поставленная автором исследования цель – дать многоаспектное описание прагматических маркеров-аппроксиматоров (ПМА) в повседневном общении на русском языке – успешно достигнута в результате решения всех поставленных задач исследования и доказательства вынесенных на защиту положений.

**Наиболее существенные результаты исследования заключаются в следующем:**

1) на материале разных корпусов русского языка установлены особенности функционирования 7 прагматических маркеров-аппроксиматоров (ПМА), не описанных в современных толковых словарях;

2) установлены корреляции особенностей функционирования ПМА и психотипов

говорящего;

3) проведено сравнение прагматических маркеров-аппроксиматоров в разных типах речи;

4) выявлена взаимосвязь между прагматическими маркерами-аппроксиматорами и их жестовым сопровождением.

5) проведен анализ употреблений ПМА носителями русского и китайского языков;

6) установлены трудности перевода прагматических маркеров-аппроксиматоров на китайский язык, обобщены выявленные в ходе анализа параллельных текстов приемы перевода и проанализированы факторы, влияющие на выбор того или иного приема.

**Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации.** Сян Янань самостоятельно выполнила следующие исследовательские задачи:

1) создала на базе 5 корпусов пользовательский подкорпус контекстов с прагматическими маркерами-аппроксиматорами и классифицировала полученный материал;

2) сравнила полученные результаты с данными 11 различных словарей русского языка, в том числе и с двуязычными;

3) проанализировала количественные характеристики материала пользовательского корпуса;

4) выявила особенности функционирования исследуемых единиц в корпусном материале;

5) определила корреляции между выявленными особенностями и характеристиками говорящего (пол, возраст, психотип и ряд др.);

6) нашла корреляции между функциональными особенностями прагматических маркеров-аппроксиматоров и типом текста (монолог – диалог/полилог);

7) в интересах совершенствования практики преподавания русского языка как иностранного описала русскую речь носителей русского и китайского языков;

8) на материале анализа речи персонажей художественных произведений выявила специфику перевода русских ПМА на китайский язык;

9) раскрыла взаимосвязь прагматических маркеров-аппроксиматоров и их жестового сопровождения.

**Степень достоверности результатов проведенного исследования обеспечивается следующими факторами:**

1) теоретической базой проведенного исследования (привлечено и проанализировано 265 работ, в том числе 55 – на английском языке), ориентированной на исследования в области коллоквиалистики и корпусной лингвистики;

2) применением корпусных методов сбора и анализа материала исследования;

3) дополнением основной методологии работы методами количественного и дискурсивного анализа;

4) детальным контекстным и сопоставительным анализом специфики употребления 7 прагматических маркеров-аппроксиматоров в разных типах речи в зависимости от уровня владения русским языком, от психотипа говорящего, с учетом жестового сопровождения высказывания;

5) сопоставлением приемов перевода русских прагматических маркеров-аппроксиматоров на китайский язык обобщением полученных результатов.

**Актуальность** работы заключается в том, что вопрос об аппроксиматорах давно и

широко обсуждается в российской лингвистике, но анализ литературы выявил недостаточность прагматических исследований такого рода на материале русской повседневной речи: не предпринимался комплексный анализ прагматических маркеров-аппроксиматоров русской повседневной речи, при том что подобные единицы частотны, а понимание и исследование этих единиц имеет большое значение не только для коллоквиалистики, но и для преподавания русского языка как иностранного и практики перевода русских художественных текстов на другие языки.

**Научная новизна** исследования заключается в первой попытке комплексного анализа семи прагматических маркеров-аппроксиматоров в русской повседневной речи на материале пяти корпусов: 1) сравниваются функционирование прагматических маркеров-аппроксиматоров в русской речи говорящих с разным психотипом, в русской речи носителей русского и китайского языков, в живой устной речи и имитации устной речи в художественном тексте; 2) выявлена связь употреблений ПМА с характеристиками говорящего и со степенью естественности и спонтанности устного дискурса; 3) рассматривается специфика перевода ПМА на китайский язык, а также раскрывается взаимосвязь ПМА и их жестового сопровождения.

**Теоретическая значимость** настоящей работы заключается в представлении многоаспектного описания прагматических маркеров-аппроксиматоров в повседневном общении как маркера тенденций развития устной речи, что способствует дальнейшим исследованиям в области коллоквиалистики и коммуникативной лингвистики.

**Практическое значение** проведенного исследования: его результаты могут быть использованы в курсах стилистики русского языка, коллоквиалистики, теории дискурса, теории перевода, актуальны для синхронного перевода речи выступающих на русском языке, для содействия в межкультурном общении и социальной коммуникации (учет пола, возраста, социального положения, уровня образования и личности коммуникантов, жестового сопровождения речи). Это может быть полезно также в практике преподавания русского языка как иностранного и практике перевода русских художественных текстов на другие языки (в частности, на китайский).

**Ценность научных работ соискателя** определяется отражением в них научных положений, разработанных лично соискателем в ходе многоаспектного анализа специфики функционирования прагматических маркеров-аппроксиматоров в современной русской речи, предложенным соискателем алгоритмом обработки материалов корпусов русского языка.

**По итогам рассмотрения и обсуждения диссертации** Сян Янань, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по теме «Прагматические маркеры-аппроксиматоры в русской повседневной речи: комплексный анализ» по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, выполненной в Санкт-Петербургском государственном университете в 2024 г., а также представленных соискателем научных публикаций (18 работ, из которых 4 написаны в соавторстве, 4 находятся в печати, 5 опубликованы в изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации), в которых излагаются основные научные результаты диссертации, принято следующее решение: рекомендовать диссертацию Сян Янань к защите по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. Нарушения со стороны Сян Янань п. 11 Приказа СПбГУ от «19» ноября 2021 г. №11181/1 не выявлены, нарушения со стороны Сян Янань Приказа СПбГУ от 03.07.2023 № 9287/1 не выявлены. Все основные выносимые на защиту научные материалы диссертации опубликованы в

предложенных соискателем статьях.

Коллектив сотрудников кафедры русского языка рекомендовал диссертацию Сян Янань по теме «Прагматические маркеры-аппроксиматоры в русской повседневной речи: комплексный анализ» рекомендует к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. При проведении голосования коллектива сотрудников подразделения (протокол заседания № 44/16/11-02-2 от 11.02.25) в количестве 17 человек, участвовавших в заседании из 22 человек штатного состава:

Проголосовали «за»: 17,

«против»: 0,

«воздержались»: 0.

Подписал:

Кандидат филологических наук

И.о. заведующего кафедрой русского языка

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский

государственный университет

Я.В. Мызникова

